

YUMA

LIBRO DE ALFABETIZACION DEL ADULTO

AGUARUNA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano

Perú - 1988

Al Profesor

Este libro contiene una serie de 41 lecciones de lectura. Estas lecciones presentan casi todas las letras y todas las posibles posiciones de estas letras en el idioma aguaruna.

Cada lección presenta una figura, y debajo de ella, una oración modelo de la cual se extrae una palabra clave y también una construcción gramatical.

Las nuevas letras, palabras y construcciones gramaticales son practicadas en ejercicios, y luego aplicadas en cuentos que tienen el propósito de mejorar la lectura y fijar el sentido del material nuevo que se enseña. Debajo del cuento hay preguntas marcadas con asteriscos, porque son sólo para el profesor. El les interrogará oralmente para medir el grado de comprensión de sus alumnos.

Las palabras formadas por la combinación de sílabas nuevas y las anteriormente aprendidas, están encerradas dentro de un trapecioide.

Cada página incluye una lección de escritura, derivada de la respectiva clase de lectura, para ser desarrollada el mismo día.

Hay sugerencias para el dictado debajo de cada lección de escritura. Se debe dictar a los alumnos, tan pronto como hayan aprendido suficientes palabras, para que las escriban con toda atención y cuidado. No es necesario usar todas las palabras y sílabas sugeridas en esta sección de dictado, pero se ha hecho un esfuerzo por presentar material suficiente para satisfacer los requerimientos de los alumnos más hábiles.

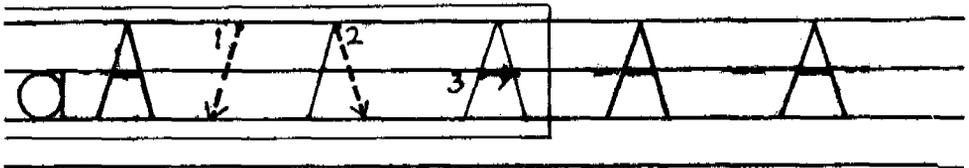
Las lecciones de repaso tienen un asterisco detrás del número. Esto significa que no se presenta nada nuevo en esas páginas.



Apa yawa ayas ikam weu.

Apa
ikam
Apa
yawa

ikam
apa
ikam
weu



| | | |
|-----|-----|---|
| Apa | A | A |
| A | Apa | a |

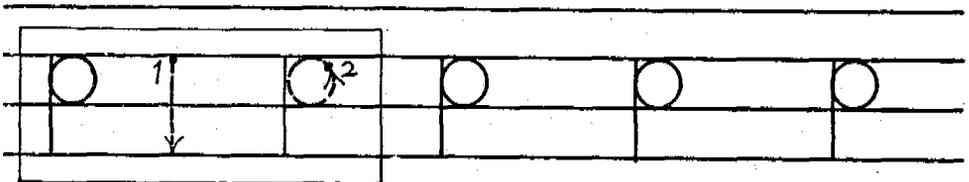
| | | |
|------|------|---|
| ikam | i | i |
| i | ikam | I |
| I | | |

| | |
|---|---|
| a | A |
| i | I |

Apa weu.
Ikam weu.

Apa yawa ayas ikam weu.

*Iniibau: ¿Wagka apash yawa ayasash ikamash weme?



TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en aguaruna, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

PAGINA 7

| |
|------|
| papá |
| Papá |

| |
|-------|
| monte |
| Monte |

Tu papá se fue al monte llevando al perro.

| | |
|-------|--------|
| Papá | monte |
| monte | papá |
| Papá | monte |
| perro | se fue |

PAGINA 8

| | |
|------|------|
| Papá | Papá |
|------|------|

| | |
|-------|-------|
| monte | monte |
|-------|-------|

Tu papá se fue.
Se fue al monte.

Tu papá se fue al monte llevando al perro.

PREGUNTA: ¿Por qué tu papá se fue al monte con el perro?

PAGINA 9

| |
|------|
| papá |
|------|

| |
|-------|
| monte |
|-------|

| |
|--------|
| venado |
| Venado |

Persiguió al venado con el perro.

papá
venado
monte

| | |
|--------|--------|
| venado | venado |
|--------|--------|

lo persiguió con el perro

| |
|--------|
| chacra |
|--------|

Tu papá se fue al monte llevando al perro.
Persiguió al venado con el perro.

PAGINA 10

Persiguió al venado con el perro.
venado

venado
Venado

Tu papá se fue al monte llevando al perro.
Persiguió al venado con el perro.

Tu papá se fue al monte.
El venado se fue al monte.

PREGUNTA: ¿Qué animal ha perseguido mi papá con el perro?
ESCRITURA: papá, Papá, papá
DICTADO: papá

PAGINA 11

Papá

perro
Perro

venado

Tu papá se fue llevando al perro.
Mató el venado.

monte
perro
papá
venado
mató
se fue

perro

perro

topa

chacra

DICTADO: Papá, papá

PAGINA 12

Tu papá se fue al monte llevando al perro.
Después persiguió al venado con el perro.
Persiguió al venado con el perro.

Tu papá se fue al monte llevando al perro.
Persiguió al venado con el perro.
Luego mató el venado.